

AL GABINET de Normalització Lingüística de l'Ajuntament de Vinaròs:

REGISTRE D'ENTRADA

Repetidament hem insistit en la conveniència de normalitzar els termes utilitzats per l'Ajuntament per a denominar CORRECTAMENT llocs del patrimoni col·lectiu aportant documentació oportuna a les nostres propostes sense rebre resposta d'eixe gabinet en cap cas.

Repetidament hem indicat la impropietat en la normalització del nom d'una de les nostres figures més il·lustres Wenceslao Ayguals de Izco, TRADUÏT SENSE MÉS PER VENCESLAO AYGUALS D'IZCO sense rebre tampoc resposta, ni justificació del criteri adoptat per a la denominació.

El justificar el canvi indiscriminat de nom en uns pretesos informes de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua o l'Institut d'Estudis Catalans no té consistència si no es fonamenten les bases de validesa de l'informe. És absolutament lògic que ambdós entitats i totes quantes vullguen consultar traduïsquen el nom de Wenceslao per Venceslau perquè així és la traducció que ningú discuteix. El que es posa en tela de jui és si eixe Gabinet de Normalització Lingüística ha estudiat i considerat i exposat, en la seua hipotètica sol·licitud d'informe:

1 - La utilització per part de Wenceslao Ayguals de Izco de: valencià en els seus escrits: sig: novel·la, periodisme, teatre, poesia, didàctica, etc.

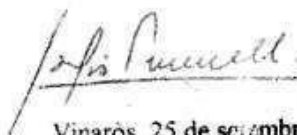
2 - Ha tingut eixe Gabinet de Normalització Lingüística l'atenció de revisar i en conseqüència considerar les més de dos-centes firmes autògrafes que hi ha del personatge en les actes municipals dels anys en què va ser alcalde del nostre Ajuntament i estimar basant-se en elles quina era la grafia del seu nom que desitjava i utilitzava per a si l'interessat.

En tot cas podem aportar-los no sols eixa informació sinó també la correspondència íntima i la seua pròpia o del seu familiar, amic i cosí Erasme de Janer i Gònima; i en l'últim dels casos, i si ho precisen, la grafia exacta del seu nom en les seues últimes voluntats i testament.

En base de l'anterior no procedix en cap cas traduir el nom de qui no desitjava ser traduït en la seua vida, perquè en eixe cas ho haguera fet ell, i eixe criteri no apareix sinó tot al contrari, en les nombroses proves documentals que d'ell existixen, ni en la utilització de la llengua materna que va fer. D'aquesta manera, preguem que quan siga citat en els textos relatius a l'Ajuntament es respecte la grafia correcta i no s'incidisca en la desafortunada traducció que com a exemple acaben d'utilitzar en el programa d'actes de la Carta Poble. Al mateix temps procedix rectificar la placa del seu nom del carrer Sant Tomàs escrita de manera imprecisa.

Estem a la seua disposició per aportar-los la informació, bibliografia o documentació que precisen sobre el tema. Atentament, els saluda:

Edo. José Luis Pascual Pla.
D.N.I. 48 826 199D
C/ Sant Ramon 11. Vinaròs.



Vinaròs, 25 de setembre de 2007

SR. ALCALDE PRESIDENT AJUNTAMENT DE VINARÒS



ASSOCIACIÓ CULTURAL "AMICS DE VINARÒS"

27
St.Ramón,13

Apartat de Correus 262
12500 VINARÒS-Castelló
e-mail: amicsdevinaros@hotmail.com



02 MAR. 2010

Registre d'entrada

Núm. _____

JOSE LUIS PASCUAL PLA, com a president de l'**ASSOCIACIÓ CULTURAL "AMICS DE VINARÒS"** amb D.N.I núm. 18.826199-D, i domicili al carrer Sant Ramon, núm. 11 de Vinaròs:

Exposa

Fets:

En data 25 de setembre de 2007 varem dirigir instància documentada al Gabinet de normalització lingüística, fotocòpia adjunta, amb referència a la inapropiada utilització que es venia fent per part de l'Ajuntament del nom de Wenceslao Ayguals de Izco, particularment en el mural ceràmic del carrer Sant Tomàs. Instància que va ser acompanyada de la presentació d'un dossier documental i d'una entrevista explicativa dels arguments.

Ara, una vegada més, en l'agreujant d'haver-se dotat el municipi d' un nomenclàtor urbà i Consell Municipal, constatem que s'ha col·locat una placa en la Plaça Sant Agustí, porta de l'Auditori Wenceslao Ayguals de Izco, al nostre criteri totalment improcedent i lesiva per la difusió i defensa del nostre patrimoni cultural al que contribueix a distorsionar i confondre, i això per les següents raons:

Wenceslao Ayguals de Izco, ni en el àmbit familiar, públic, literari, personal, ni oficial com Alcalde o Comandant de la Milica Nacional, mai es cridà, ni desitjà identificar-se per: Venceslau Ayguals d'Izco, és més, ni inclús el seu progenitor el denomina mai així, com ho proven els documents que aportem:

- Carta autògrafa de son pare
- Carta autògrafa als seus familiars, cosí germà
- Testament de Wenceslao
- Document de l'Arxiu Municipal como Comandante de la Milicia Nacional
- Firma autògrafa de Wenceslao, de les que podem facilitar-los quantes desitgen i recordant-los que en l'Arxiu Municipal podran trobar tants documents com desitgen en la firma del seu Alcalde: Wenceslao Ayguals de Izco.

1. Segons les normes de la mateixa administració valenciana: El criteri general a aplicar en antròponims es: "La tendència actual 'es respectar les formes originèries del noms propis, sense efectuar cap classe de traducció' ...'Com a norma general, des de l'administració s'ha de respectar escrupolosament el nom propi de cada persona'" Donat que en este cas no t'è ningun sentit el l'aplicació del subterfugi: "especial situació sociolinguística valenciana" en el àmbit de la nostra especifica cultura.
2. I si lo anterior no fora suficient, conculca i no es té en compte el nomenclàtor urbà municipal d'esta ciutat per tant entenem que no s'ha actuat com s'establix pel propi ajuntament.
3. És una normalització contranatura.
4. Contribuïx negativament a distorsionar l'autentic nom d'un dels personatges més importants de la nostra ciutat i crea una confusió metodològica i didàctica en els infants que descobreixen per primera vegada al personatge, que a bon segur no trobaran en els prestages de la Biblioteca Municipal ningun escriptor que es diga Wenceslau i que a més haja escrit: "Maria la hija de un Jornalero" de la que es poden constatar 12 edicions en castellà, apart de varies en francès, italià, portugués i alemany.

Per tot l'anterior,

SUPLIQUEM:

Es retire, a la màxima urgència per els perjudicis didactis i metodològics que pot ocasionar, la referida placa i siga substituïda per una altra en què figure correctament escrit el nom del nostre paísà: WENCESLAO AYGUALS DE IZCO, restem a la seua disposició per aportar-los, si la precisen, informació, bibliografia o documentació sobre el tema.

Així com reivindiquem es faça efectiu el decret d'alcaldia pel qual es posava el nom de Wenceslao Ayguals de Izco a un dels carrers de la nostra ciutat.

Vinaròs, 02 de març de 2010



SR. ALCALDE PRESIDENT DE L'AJUNTAMENT DE VINARÒS